

# 替我打破石磐身

ROCK OF AGES, CLEFT FOR ME

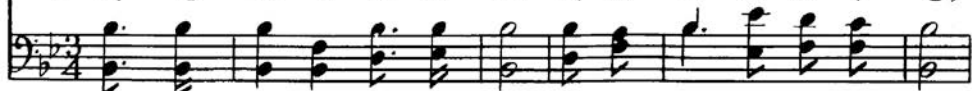
36-1

AUGUSTUS M. TOPLADY, 1776

THOMAS HASTINGS 1830



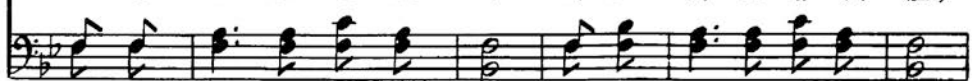
1. 替我打破石磐身，使我會匿在祢內面，  
2. 我雖盡破力來服勞，豈會守法至一，  
3. 我今是空手來親近，專向是十架求大，  
4. 或是尚在世上度活，或是臨終性命，



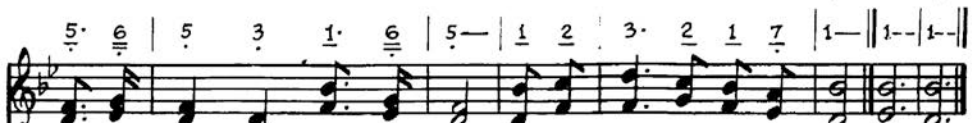
1. Thoe góa phah-phòah chiòh-pòan sin, Hō góa bìn tī Lí lāi- bìn,  
2. Góa sui chhin-lát lāi tiòh-bōa, Kiám ôe siū hoat kàu chit pòan,  
3. Góa tan khah-chhiú lāi chhin-kūn, Choan ng sūp-kē kiú tōa un,  
4. Hēk-sī chāi sè iáu tō oah, Hēk-sī līm-chiong, sin-miā soah,



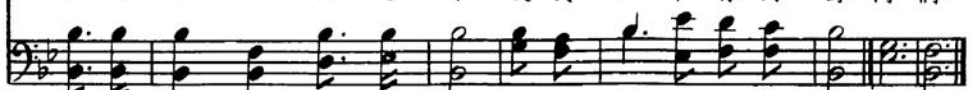
祢受鎗戳心下開，傷口流出血和水；  
雖然體望拜主，背賜度衣，眼淚直流，和無停；  
裸體離祢，祢賜過死，軟弱望祢，和無養；  
神離祢，祢賜過死，軟弱望祢，和無養；



Lí siū chhiun chhàk hiáp-ē khui, Siōng-kháu 'lāu chhut huìh kap chú;  
Sui-jian pāi Chú sim khiân-seng, Bāk-sái tit-tit lāu bō theng;  
Thng-theh bāng Lí sū i-chhiun, Loan-jioek bāng Lí gáu pōe-iun;  
Sîn-hūn lī-khui kē sí-hō, Khòan Chú koān-chē sim-phòan chō;



兩項功效我皆愛，赦罪洗心除惡事。  
靠這功皆效，我贖我，我愛，只有主，救我，主洗我，耶穌會。  
污穢我，我走倚清石，磐身，使我，我在祢內，潔。  
替我打破石磐身，使我，我在祢內，面。阿們。



Nāg hāng kong-hāu góa lóng ài, Siā-chōe sóe sim tū phān-tāi.  
Khò che lóng bōe siók góa chōe, Chī-ū Kiū-chū Iā-so-ōe.  
Ū-ōe chāu-ōa chheng-chui pīn, Kiū Chú sóe góa lóng chheng-khi.  
Thoe góa phah-phòah chiòh-pòan sin, Hō góa bìn tī Lí lāi-bìn. A-men.

AUGUSTUS M. TOPLADY 1776

RICHARD REDHEAD 1583

1 1 2 3 | 4. 4 3 — | 1 1 2 3 | 2 2 1 — |

1. 替我打破石磐身，使我堅守，在法架終，祢至內面，  
 2. 我雖今是空在世，力來尚度親近，或向是臨終，求一大半，  
 3. 我或是在空，手世，尚度親近，或向是臨終，求一大半，  
 4. 我或是在空，手世，尚度親近，或向是臨終，求一大半，

1. Thòe góa phah-phòah chiòh-pòan sin, Hô-góa bih tī Lí lāi-bìn;  
 2. Góa sui chin-lát lāi tiòh-bôa, Kiám ôe siú hoat kau chit pòan?  
 3. Góa tan khang-chhiú lāi chhin-kùn, Choan ng sip-kê kiú tōa un;  
 4. Hek-sī chhai-sè iau tò oah, Hek-sī līm-chiong, sin-miā soah;

1 3 5 5 | 6 6 5 — | 1 3 5 5 | 6. 6 5 — |

祢雖然體望離，戴主祢開，背心賜過，下度衣死，開，傷口流，出直祢坐，血和無水，  
 祢雖然體望離，戴主祢開，背心賜過，下度衣死，開，傷口流，出直祢坐，血和無水，  
 祢雖然體望離，戴主祢開，背心賜過，下度衣死，開，傷口流，出直祢坐，血和無水，  
 祢雖然體望離，戴主祢開，背心賜過，下度衣死，開，傷口流，出直祢坐，血和無水，

Lí siú chhiun chhák hiáp-ē khui, Siong-kháu lâu chhut huìh kap chú;  
 Sui-jiân pài Chú sim khiân-seng, Bák-sái tit-tit lâu bô theng,  
 Thng-theh bāng Lí sù i-chhiun, Loan-jiók kiú Lí gâu pōe-iún,  
 Sin-hūn lī-khui kè sí-hô, Khòan Chú kòan chē sim-phoan chō:

1 1 2 3 | 4. 4 3 | 1 2 3 2 | 1 7 1 — || 4-3-||

兩項功放我皆愛，救罪有主洗心除惡事，  
 靠這我莫倚我水邊，只求使我救主我在耶路撒，  
 污穢我破石磐身，求使洗我罪惡，  
 替我打破石磐身，求使洗我罪惡，

Nāg hāng kong-hāu góa lóng ài, Sià-chōe sóe sim tú phān-tāi.  
 Khò che lóng bōe siók góa chōe, Chí-ū Kiù-chú lā-so-oe.  
 ū-oe chāu oa chheng-chúi pin, Kiú Chú sóe góa lóng chheng-khi.  
 Thòe góa phah-phòah chiòh-pòan sin, Hô-góa bih tī Lí lāi-bìn! A-men.